

Mögen jene unzähligen grossen Lichter immerhin aufgehen; doch auch der Mond ist schon im Stande den ganzen Erdkreis zu schmücken; ausser der Sonne aber geht kein Gestirn so auf und unter, dass mit seinem Aufgange Tag, mit seinem Untergange aber Nacht würde.

उद्यमः साहसं धैर्यं बलं बुद्धिः पराक्रमः ।

षडेते यस्य तिष्ठन्ति तस्य देवो ऽपि शङ्कते ॥ ४६५ ॥

Wer Fleiss, Verwegenheit, Ausdauer, Kraft, Verstand und Muth, diese sechs besitzt, vor dem fürchtet sich sogar ein Gott.

उद्यमेन हि सिध्यन्ति कार्याणि न मनोरथैः ।

नहि सुप्तस्य सिंहस्य प्रविशन्ति मुखे मृगाः ॥ ४७० ॥

Durch Anstrengung kommen ja Werke zu Stande, nicht durch Wünsche: es laufen ja die Gazellen nicht in den Rachen des schlafenden Löwen.

उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मीर्देवेन देयमिति कापुरुषा वदन्ति ।

दैवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या यत्ने कृते यदि न सिध्यति को ऽत्र दोषः ॥ ४७१ ॥

Das Glück kommt zum herzhaften Manne, der Mühe nicht scheut; «das Schicksal muss es geben,» so sprechen nur elende Wichte. Schlage das Schicksal nieder und thue nach Kräften, was du als Mensch selbst zu thun vermagst: wenn es trotz angewandter Mühe nicht gelingt, welche Schuld trifft dich dann?

उद्धतस्तनभारं दृष्ट्वा तरले नेत्रे चले धूलते

रगाधिष्ठितमोक्षपल्लवमिदं कुर्वन्तु नाम व्ययाम् ।

सौभाग्यान्तरपङ्क्तिरेव लिखिता पुष्पायुधेन स्वयं

मध्यस्थापि करोति तापमधिकं रोमावली केन सा ॥ ४७२ ॥

Diese Fülle der ausgearteten (gewölbten) Brüste, die hundherfahrenden Augen, die unstäten Brauen-Lianen, die von Leidenschaft erregten (roth gefärbten) Lippen-Sprossen mögen immerhin Leiden verursachen; woher kommt es aber, dass diese Härchenreihe, die der Liebesgott selbst gleichsam als Urkunde des Glückes auf des Weibes Leib schrieb, heftige Qualen bereitet, da sie doch nur (gleichgültig) in der Mitte steht?

च्यंतमूर्ति, महा fehlt.

469) VET. in LA. 38. VIKRAMA. 68. GALAN.

VARR. 61. a. उद्यमं साहसं. b. बुद्धिशक्तिपराक्रमः. d. शङ्कितः.

470) PĀṆKAT. II, 139. HIT. PR. 35. ÇĀRṆG.

PADDH. a. b. उद्यमास्तनभते लक्ष्मीं न चानुधमिनः कणां. c. सिंहस्य सुप्तस्य. d. मुखे.

471) GHAT. NITIS. 13 bei HAEB. 503. PĀṆ-

KAT. I, 221. ed. orn. 203. HIT. PR. 30. ÇĀRṆG.

PADDH. a. नित्योद्यतस्य पुरुषस्य भवेद्भि लक्ष्मीर्, सततमत्र समेति st. पु० उपैति. b. दैवं हि दैवमिति.

472) BHARTR. 1, 15 BOHL. 17 HAEB. a. उद्ध-

t WEBER's Verbesserung für यद्धत, नुद्धत und डुद्धत. b. रागान्धेषु तदेष्टा. c. पङ्क्तिरेव, पङ्क्तिरेव.